

149



Treaty Series No. 18 (1927)

Treaty between the United Kingdom and Iraq and Turkey

REGARDING THE SETTLEMENT
OF THE FRONTIER BETWEEN
TURKEY AND IRAQ

together with Notes exchanged

Angora, June 5, 1926

[WITH A MAP]

[*Ratifications exchanged at Angora, July 18, 1926*]

[*In continuation of "Turkey No. 1 (1926)," Cmd. 2679*]

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON :

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2 ; 120, George Street, Edinburgh ;

York Street, Manchester ; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff ;

15, Donegall Square West, Belfast ;

or through any Bookseller.

1927

Price 9d. Net

Cmd. 2912

Treaty between the United Kingdom and Iraq and Turkey regarding the Settlement of the Frontier between Turkey and Iraq, together with Notes exchanged.

Signed at Angora, June 5, 1926.

[Ratifications exchanged at Angora, July 18, 1926.]

(Translation.)

SA Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes,

et Sa Majesté le Roi de l'Irak,

d'une part,

et Son Excellence le Président de la République turque,

d'autre part;

Ayant en vue les dispositions du Traité signé à Lausanne le 24 juillet 1923 concernant le règlement de la frontière entre la Turquie et l'Irak;

Reconnaissant l'Irak comme un État indépendant et les relations spéciales découlant des traités conclus entre lui et la Grande-Bretagne le 10 octobre 1922 et le 13 janvier 1926;

Désireux d'éviter tout incident dans la zone frontière susceptible de troubler l'harmonie et la bonne entente entre eux;

Ont décidé de conclure un Traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britan-

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

and His Majesty the King of Iraq,

of the one part;

and His Excellency the President of the Turkish Republic,

of the other part;

Having regard to the provisions of the Treaty signed at Lausanne on the 24th July, 1923, regarding the settlement of the frontier between Turkey and Iraq;

Recognising Iraq as an independent State and the special relations resulting from the Treaties concluded between Iraq and Great Britain on the 10th October, 1922, and the 13th January, 1926;

Anxious to avoid all incidents on the frontier which might disturb the peace and harmony of their relations;

Have decided to conclude a Treaty for this purpose, and have appointed as their plenipotentiaries:—

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British

niques au delà des Mers, Empereur des Indes :

Le Très-Honorable Sir Ronald Charles Lindsay, K.C.M.G., C.B., C.V.O., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté britannique auprès de la République turque ;

Sa Majesté le Roi de l'Irak :

Le Colonel Nouri Said, C.M.G., D.S.O., Ministre de la Défense Nationale par intérim de l'Irak ;

Son Excellence le Président de la République turque :

Son Excellence Docteur Tewfik Rouchdi Bey, Ministre des Affaires étrangères de la République turque, Député de Smyrne ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu les dispositions suivantes :

CHAPITRE I.

Frontière entre la Turquie et l'Irak.

ARTICLE 1^{er}.

La ligne frontière entre la Turquie et l'Irak est fixée définitivement suivant le tracé adopté par le Conseil de la Société des Nations dans sa séance du 29 octobre 1924 et indiqué ci-dessous :

[Description de la ligne de Bruxelles annexée.]

Toutefois, la ligne ci-dessus est modifiée au sud d'Alamun et Ashuta de manière à comprendre dans le territoire turc la partie de la route qui relie ces deux endroits et qui traverse le territoire irakien.

Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

The Right Honourable Sir Ronald Charles Lindsay, K.C.M.G., C.B., C.V.O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Britannic Majesty to the Turkish Republic ;

His Majesty the King of Iraq :

Colonel Nouri Said, C.M.G., D.S.O., Acting Minister of National Defence of Iraq ;

His Excellency the President of the Turkish Republic :

His Excellency Doctor Tewfik Rouchdi Bey, Minister for Foreign Affairs of the Turkish Republic, Deputy for Smyrna ;

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

CHAPTER I.

Frontier between Turkey and Iraq.

ARTICLE 1.

The frontier line between Turkey and Iraq is definitively laid down following the line adopted by the Council of the League of Nations at its session on the 29th October, 1924, and set forth hereunder :

[For description of the Brussels line, see annex.]

Nevertheless the above-mentioned line is modified to the south of Alamun and Ashuta so as to include in Turkish territory that part of the road which connects these two places and which crosses Iraq territory.

ARTICLE 2.

Sous réserve du dernier alinéa de l'article premier la ligne frontière décrite au susdit article constitue la frontière entre la Turquie et l'Irak; elle est tracée sur la carte (au $\frac{1}{250000}$ ^{me}) annexée au présent Traité. En cas de divergence entre le texte et la carte, le texte fera foi.

ARTICLE 3.

Une commission de délimitation sera chargée de tracer sur le terrain la frontière décrite à l'article premier. Cette commission sera composée de deux représentants nommés par le Gouvernement turc, deux représentants nommés conjointement par le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Irak, et un président nommé par le Président de la Confédération helvétique, s'il veut bien y consentir, parmi les ressortissants suisses.

La commission se réunira aussitôt que possible, et dans tous les cas dans les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les décisions de la commission seront prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour toutes les Hautes Parties contractantes.

La commission de délimitation s'efforcera dans tous les cas de suivre au plus près les définitions données dans le présent Traité.

Les dépenses de la commission seront partagées également entre la Turquie et l'Irak.

Les États intéressés s'engagent à prêter assistance à la commission de délimitation, soit directement, soit par l'entremise des autorités locales, pour tout ce qui concerne le logement, la main-d'œuvre, les matériaux

ARTICLE 2.

Subject to the last paragraph of article 1, the frontier line described in the above-mentioned article constitutes the frontier between Turkey and Iraq, and is traced on the map (Scale $\frac{1}{250000}$) annexed to the present Treaty.* In case of divergence between the text and the map the text will prevail.

ARTICLE 3.

A boundary commission shall be appointed to trace on the ground the frontier defined in article 1. This commission shall be composed of two representatives appointed by the Turkish Government, two representatives appointed jointly by His Majesty's Government and the Government of Iraq, and a president, who shall be a Swiss national, to be nominated by the President of the Swiss Confederation, if he is willing to do so.

The commission shall meet as soon as possible, and in any case within six months from the coming into force of the present Treaty.

The decisions of the commission shall be taken by a majority and shall be binding on all the High Contracting Parties.

The boundary commission shall endeavour in all cases to follow as nearly as may be possible the definitions given in the present Treaty.

The expenses of the commission shall be divided equally between Turkey and Iraq.

The States concerned undertake to give assistance to the boundary commission, either directly or through local authorities, in everything that concerns the accommodation, labour, materials (sign posts, boundary

* See Reduced Map.

(poteaux, bornes) nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Ils s'engagent en outre à faire respecter les repères trigonométriques, signaux, poteaux, ou bornes-frontières placées par la commission.

Les bornes seront placées à distance de vue l'une de l'autre; elles seront numérotées; leur emplacement et leur numéro seront portés sur un document cartographique.

Le procès-verbal définitif de délimitation, les cartes et documents annexés seront établis en triple original, dont deux seront transmis aux Gouvernements des États limitrophes, le troisième sera transmis au Gouvernement de la République française, afin que des expéditions authentiques en soient délivrées aux Puissances signataires du Traité de Lausanne.

ARTICLE 4.

La nationalité des habitants des territoires cédés à l'Irak en vertu des dispositions de l'article premier est réglée par les articles 30-36 du Traité de Lausanne. Les Hautes Parties contractantes conviennent que le droit d'option prévu aux articles 31, 32 et 34 dudit Traité pourra s'exercer pendant un délai de douze mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

La Turquie réserve, toutefois, sa liberté d'action en ce qui concerne la reconnaissance de l'option de ceux des habitants susmentionnés qui opteraient pour la nationalité turque.

ARTICLE 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes accepte comme définitive et inviolable la ligne-frontière fixée par l'article premier, et s'engage à s'abstenir de toute tentative de la modifier.

marks) necessary for the accomplishment of its task.

They undertake further to safeguard the trigonometrical points, signs, posts or frontier marks erected by the commission.

The boundary marks shall be placed so as to be visible from each other. They shall be numbered, and their position and their number shall be noted on a cartographic document.

The definitive record of the boundary laid down, and the maps and documents attached thereto shall be made out in triplicate, of which two copies shall be forwarded to the Governments of the two interested States, and the third to the Government of the French Republic, in order that authentic copies may be delivered to the Powers signatory of the Treaty of Lausanne.

ARTICLE 4.

The nationality of the inhabitants of the territories ceded to Iraq in virtue of the provisions of article 1 is regulated by articles 30-36 of the Treaty of Lausanne. The High Contracting Parties agree that the right of option provided for in articles 31, 32 and 34 of the said Treaty may be exercised during a period of twelve months from the coming into force of the present Treaty.

Turkey reserves nevertheless her liberty of action in so far as concerns the recognition of the option of such of the above-mentioned inhabitants as may opt for Turkish nationality.

ARTICLE 5.

Each of the High Contracting Parties accepts as definitive and inviolable the frontier line fixed by article 1 and undertakes to make no attempt to alter it.

CHAPITRE II.

Bon Voisinage.

ARTICLE 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à s'opposer par tous les moyens en leur pouvoir aux préparatifs d'un ou de plusieurs individus armés dans le but de se livrer à des actes de pillage ou de banditisme dans la zone-frontière voisine et à les empêcher de franchir la frontière.

ARTICLE 7.

Quand les autorités compétentes désignées à l'article 11 apprendront que des préparatifs sont faits par un ou plusieurs individus armés dans le but de se livrer à des actes de pillage ou de banditisme dans la zone-frontière voisine, elles devront s'en aviser réciproquement et sans délai.

ARTICLE 8.

Les autorités compétentes désignées à l'article 11 s'avertiront réciproquement et le plus vite possible de tout acte de pillage et de brigandage qui serait commis sur leur territoire. Les autorités de la partie avisée s'efforceront par tous les moyens en leur pouvoir d'empêcher leurs auteurs de franchir la frontière.

ARTICLE 9.

Au cas où un ou plusieurs individus armés ayant accompli un crime ou un délit dans la zone-frontière voisine réussiraient à se réfugier dans l'autre zone-frontière, les autorités de cette dernière zone sont tenues d'arrêter ces individus pour les mettre conformément à la loi à la disposition des autorités de l'autre partie dont ils sont les ressor-

CHAPTER II.

Neighbourly Relations.

ARTICLE 6.

The High Contracting Parties undertake reciprocally to oppose by all means in their power any preparations made by one or more armed individuals with the object of committing acts of pillage or brigandage in the neighbouring frontier zone and to prevent them from crossing the frontier.

ARTICLE 7.

Whenever the competent authorities designated in article 11 learn that preparations are being made by one or more armed individuals with the object of committing acts of pillage or brigandage in the neighbouring frontier zone they shall reciprocally inform each other without delay.

ARTICLE 8.

The competent authorities designated in article 11 shall reciprocally inform each other as quickly as possible of any act of pillage or brigandage which may have been perpetrated on their territory. The authorities of the party receiving the notice shall make every effort in their power to prevent the authors of such acts from crossing the frontier.

ARTICLE 9.

In the event of one or more armed individuals, guilty of a crime or misdemeanour in the neighbouring frontier zone, succeeding in taking refuge in the other frontier zone, the authorities of the latter zone are bound to arrest such individuals in order to deliver them, in conformity with the law, to the authorities of the other party whose nationals

tissants, avec leur butin et leurs armes.

they are, together with their booty and their arms.

ARTICLE 10.

La zone-frontière dans laquelle ce chapitre du Traité s'appliquera sera toute la frontière qui sépare la Turquie de l'Irak, ainsi qu'une zone de 75 kilomètres en profondeur de part et d'autre de cette frontière.

ARTICLE 10.

The frontier zone to which this chapter of the present Treaty shall apply is the whole of the frontier which separates Turkey from Iraq and a zone 75 kilometres in width on each side of that frontier.

ARTICLE 11.

Les autorités compétentes chargées de l'application de ce chapitre du Traité sont les suivantes :

Pour l'organisation de la collaboration générale et la responsabilité des mesures à prendre :

Du côté turc : le commandant militaire de la frontière ;

Du côté irakien : les mutes-sarifs de Mossoul et d'Arbil ;

Pour l'échange des renseignements locaux et de communications urgentes :

Du côté turc : les autorités désignées avec le consentement des Valis ;

Du côté irakien : les kaïmakams de Zakho, Amadia, Zibar et Rowandouz.

Les Gouvernements turc et irakien pourront pour des raisons administratives modifier la liste de leurs autorités compétentes en donnant avis soit par la commission permanente de frontière prévue à l'article 13, soit par la voie diplomatique.

ARTICLE 12.

Les autorités turques et les autorités irakiennes s'abstiendront de toute correspondance de nature officielle ou politique avec

ARTICLE 11.

The competent authorities to whom the execution of this chapter of the Treaty is entrusted are the following :—

For the organisation of general co-operation and responsibility for the measures to be taken :—

On the Turkish side : the military commandant of the frontier ;

On the Iraq side : the mutes-sarifs of Mosul and of Arbil.

For the exchange of local information and urgent communications :—

On the Turkish side : the authorities appointed with the consent of the Valis ;

On the Iraq side : the kaïmakams of Zakho, Amadia, Zibar and Rowanduz.

The Turkish and Iraq Governments may, for administrative reasons modify the list of their competent authorities, giving notice of such modification either through the permanent frontier commission provided for in article 13 or through the diplomatic channel.

ARTICLE 12.

The Turkish and Iraq authorities shall refrain from all correspondence of an official or political nature with the chiefs,

les chefs ou cheiks ou autres membres de tribus ressortissants de l'autre État et qui se trouvent effectivement sur le territoire de celui-ci.

Elles ne permettront dans la zone-frontière aucune organisation de propagande, ni réunion dirigées contre l'un ou l'autre État.

ARTICLE 13.

Afin de faciliter l'exécution des dispositions du présent chapitre de ce Traité et en général le maintien de relations de bon voisinage à la frontière, il sera constitué une Commission permanente de Frontière composée d'un nombre égal de fonctionnaires nommés de temps en temps à cette fin par les Gouvernements turc et irakien respectivement. Cette commission se réunira au moins une fois tous les six mois ou plus souvent si les circonstances le demandent.

Il sera du devoir de cette commission, qui se réunira alternativement en Turquie et en Irak, de s'efforcer de régler à l'amiable toute question concernant l'exécution des dispositions de ce chapitre du Traité, et toute autre question de frontière sur laquelle un accord ne sera pas intervenu entre les fonctionnaires régionaux de frontière qu'elle intéresse.

La commission se réunira pour la première fois à Zakho dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

CHAPITRE III.

Dispositions générales.

ARTICLE 14.

Dans le but d'élargir le champ d'intérêts communs entre les deux pays, le Gouvernement de l'Irak paiera au Gouvernement

sheikhs, or other members of tribes which are nationals of the other State and which are actually in the territory of that State.

They shall not permit in the frontier zone any organisation for propaganda or meeting directed against either State.

ARTICLE 13.

In order to facilitate the execution of the provisions of the present chapter of the Treaty, and, in general, the maintenance of good neighbourly relations on the frontier, there shall be set up a permanent Frontier Commission composed of an equal number of officials appointed from time to time for this purpose by the Turkish and Iraq Governments respectively. This commission shall meet at least once every six months, or oftener if circumstances require it.

It shall be the duty of this commission, which shall meet alternately in Turkey and in Iraq, to endeavour to settle amicably all questions concerning the execution of the provisions of this chapter of the Treaty, and any other frontier question on which an agreement shall not have been reached between the local frontier officials concerned.

The commission shall meet for the first time at Zakho within two months from the coming into force of the present Treaty.

CHAPTER III.

General Provisions.

ARTICLE 14.

With the object of enlarging the field of common interests between the two countries, the Iraq Government shall pay to the

turc pendant une période de vingt-cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, 10 pour cent sur toutes redevances qui lui reviendront :

- (a.) de la Turkish Petroleum Company en vertu de l'article 10 de sa concession du 14 mars 1925 ;
- (b.) des compagnies ou personnes qui pourront exploiter le pétrole en vertu des termes de l'article 6 de la concession susindiquée ;
- (c.) des compagnies subsidiaires qui pourraient être constituées en vertu des termes de l'article 33 de la concession sus-indiquée.

ARTICLE 15.

Le Gouvernement turc et le Gouvernement irakien conviennent d'entrer en négociations aussitôt que possible en vue de la conclusion d'un traité d'extradition conforme aux usages reconnus entre États amis.

ARTICLE 16.

Le Gouvernement de l'Irak s'engage à n'inquiéter ni molester les personnes établies sur son territoire en raison de leur opinion et conduite politiques en faveur de la Turquie jusqu'à la signature du présent Traité et à leur accorder amnistie pleine et entière.

Toutes condamnations prononcées de ce chef seront annulées et toutes poursuites en cours seront arrêtées.

ARTICLE 17.

Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications.

Turkish Government for a period of twenty-five years from the coming into force of the present Treaty 10 per cent. on all royalties which it shall receive :—

- (a.) from the Turkish Petroleum Company under article 10 of its concession of the 14th March, 1925 ;
- (b.) from such companies or persons as may exploit oil under the provisions of article 6 of the above-mentioned concession ;
- (c.) from such subsidiary companies as may be constituted under the provisions of article 33 of the above-mentioned concession.

ARTICLE 15.

The Turkish and Iraq Governments agree to enter into negotiations as soon as possible for the purpose of concluding an extradition treaty in accordance with the usages prevailing among friendly States.

ARTICLE 16.

The Iraq Government undertakes not to disturb or molest any persons established on its territory on account of their political opinions or conduct in favour of Turkey up to the time of the signature of the present Treaty, and to grant them full and complete amnesty.

All sentences pronounced under the above heading shall be annulled, and all proceedings already instituted shall be stayed.

ARTICLE 17.

The present Treaty shall come into force on the date of exchange of ratifications.

Le chapitre II du présent Traité restera en vigueur pour une période de dix ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

À l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité, chacune des Parties contractantes aura le droit de dénoncer ce chapitre, pour autant qu'il la concerne, la dénonciation devant produire son effet un an après que préavis en serait donné.

ARTICLE 18.

Le présent Traité sera ratifié par chacune des Hautes Parties contractantes et les ratifications seront échangées à Angora aussitôt que possible. Des copies certifiées du Traité seront communiquées à chacun des États signataires des Traités de Lausanne.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur cachet.

Fait à Angora, le 5 juin 1926, en triple exemplaire.

R. C. LINDSAY.
DR. T. ROUCHDI.
NOURY SAID.

Annexe.

Du confluent du fleuve Tigre et de la rivière Khabur, la ligne médiane ou le thalweg de la rivière Khabur jusqu'à son confluent avec la rivière Hazil; la ligne médiane ou le thalweg de la rivière Hazil, jusqu'à un point situé à 3 kilomètres en amont du confluent de la rivière passant par Sirnez. De ce point, une ligne droite vers l'est jusqu'à la crête

Chapter II of the present Treaty shall remain in force for a period of ten years from the date of the coming into force of the present Treaty.

After the termination of a period of two years from the coming into force of the present Treaty each of the Contracting Parties shall have the right to denounce this chapter in so far as its provisions concern that party, the denunciation taking effect one year after the date on which notice thereof shall have been given.

ARTICLE 18.

The present Treaty shall be ratified by each of the High Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at Angora as soon as possible. Certified copies of the Treaty shall be communicated to each of the States signatory of the Treaties of Lausanne.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

Done at Angora, the 5th day of June, 1926, in triplicate.

R. C. LINDSAY.
DR. T. ROUCHDI.
NOURI SAID.

Annex.

From the junction of the River Tigris and the River Khabur, along the river Khabur in mid-stream, up to its junction with the river Hazil; in mid-stream, along the river Hazil to a point three kilometres upstream from the junction of that river with the side-stream which passes by Sirnez. From this point in a direct line eastwards to the

nord du bassin de l'affluent passant par Sirnez. La crête nord de ce bassin jusqu'au mont Bilakish. Une droite de ce point jusqu'à la source de la rivière affluent du Baijo à Robozak. Cette rivière jusqu'à son confluent situé au sud de Robozak avec une rivière descendant de la cote 6834 à l'est-sud-est de Robozak. Une droite jusqu'au col du nord-nord-est de la cote 6834. Le thalweg de la petite rivière descendant de ce col dans la direction de l'est jusqu'à son confluent avec la rivière Khabur. La rivière Khabur en aval sur une longueur d'environ 1½ kilomètres jusqu'à son confluent avec une rivière descendant de la région d'Arush et de Géramus. Cette rivière (en laissant au nord la rivière venant de Qashura) jusqu'à la réunion des deux branches importantes, la première descendant de Géramus, la seconde d'Arush. De ce confluent, le thalweg d'une vallée aboutissant vers l'est à la cote 6571 sur la crête de partage des eaux entre les deux branches dont il est question ci-dessus. Cette crête de partage jusqu'à la cote 9063, située à l'est de la précédente, * [puis la crête du bassin de la branche passant par Géramus jusqu'à son point de rencontre avec la crête sud du bassin de la rivière Lizan]. Cette dernière crête prolongée le long de la crête nord du bassin de l'affluent de la rivière Zab qui descend d'Ora jusqu'au sommet à l'ouest-nord-ouest et à 2.5 km. environ de Duskia. Une droite de ce sommet jusqu'à la source de l'affluent du Zab, situé à proximité et au nord-est de Duskia.

northern crest of the valley of the side-stream which passes by Sirnez. The northern crest bordering this valley up to Mount Bilakish, and in a straight line from this point to the source of the tributary of the Baijo at Robozak. Along this tributary to its junction south of Robozak with a river coming down from point 6834 east-south-east of Robozak, then following a straight line to the col north-north-east of point 6834. Along the small river in mid-stream which comes down in an easterly direction from this col to its junction with the river Khabur. The river Khabur downstream for about a kilometre and a half to its junction with the river coming from the Arush and Geramus district. Along this river (leaving to the north the river coming from Qashura) to the junction of its two large branches, the first coming from Geramus and the second from Arush. From this junction along the bottom of a valley eastwards to point 6571 on the watershed between the two tributaries mentioned above. Following this watershed to point 9063; east of point 6571, * [then along the crest bordering the valley of the tributary, which passes by Geramus up to its junction with the crest on the south side of the valley of Lizan.] From the latter crest along the crest on the north side of the valley of the tributary of the river Zab which comes down from Ora, then up to the height west-north-west of Duskia and about two-and-a-half kilometres from that place. A straight line from this height to the

* See footnote opposite.

* Note.—The part in square brackets is that affected by the modification in the Brussels line leaving the Alamun-Ashuta road in Turkish territory.

Le cours de cet affluent jusqu'à la rivière Zab. La rivière Zab en aval jusqu'à un point situé à 1 km. au sud de Baishuka. Une ligne droite dans la direction de l'est jusqu'à la crête sud du bassin de la rivière qui passe au sud de Bayhi et au nord de Chal prolongée le long de la crête sud de l'affluent du Zab qui passe à Borijan jusqu'au point le plus rapproché de la source de l'Ave Marek à l'ouest-sud-ouest de Shiluk. Une droite jusqu'à cette source. La branche occidentale de l'Ave Marek de cette source, jusqu'au confluent de la petite rivière qui descend du col entre Quasrik et Nervek. Cette petite rivière jusqu'à sa source. La plus courte distance de cette source à l'affluent de la branche orientale de l'Ave Marek dont le confluent est au nord de Nervek. Cet affluent jusqu'à son embouchure. La plus courte distance de ce confluent à la crête de séparation des eaux de l'Ave Marek et du Rudbar i Shin. Cette crête jusqu'au point le plus rapproché de la source de l'affluent du Rudbar i Shin, qui se jette dans cette rivière à proximité et au nord de Shaikh Momar. *[Une droite jusqu'à cette source. L'affluent mentionné ci-dessus et le Rudbar i Shin en aval jusqu'à l'embouchure de la rivière qui passe un peu au sud de Deh.] Cette rivière jusqu'à sa source. La plus courte distance de cette source à la crête de séparation des eaux de Rudbar i Shin, et de l'affluent du Shemsdinan Su qui passe à proximité et à l'est de Herki. La plus courte distance de ce point au tributaire le plus rapproché dudit affluent. Ce tributaire, puis l'affluent susmentionné

source of this tributary of the Zab, a little north-east of Duskia—the course of the tributary to the river Zab—downstream along the river Zab to a point one kilometre south of Baishuka—a straight line eastwards up to the southern crest of the river valley which runs south of Bayhi and north of Chal—along the southern crest of the valley of the tributary of the Zab which passes by Borijan, up to the point nearest to the source of the Ave Marek west-south-west of Shiluk—a straight line to that source—the western arm of the Ave Marek from this source to the junction of the small river which comes down from the col between Quasrik and Nervek—along this small river up to its source—the shortest distance between this source and the tributary of the eastern arm of the Ave Marek which flows into the Ave Marek north of Nervek—along this tributary to its junction—the shortest distance from this junction to the watershed between the Ave Marek and the Rudbar i Shin—along this watershed to the point nearest to the source of the tributary which joins the Rudbar i Shin close to and north of Shaikh Momar—in a straight line to the source of that tributary—down that tributary and down the Rudbar i Shin to the mouth of the river which flows just south of Deh—along this river to its source—the shortest distance from the source of that river to the watershed between the Rudbar i Shin and the tributary of the Shemsdinan Su which flows just east of Herki—the shortest distance thence to the nearest feeder to this tributary—along this feeder and thence along the tributary to

* The passage between the square brackets has been rectified. The rectification was made and placed on record by formal notes exchanged at Angora between His Majesty's Ambassador at Constantinople and the Minister for Foreign Affairs of the Turkish Republic on April 28, 1927.

jusqu'au Shemsdinan Su. La plus courte distance de ce confluent à la crête Sud du Bassin du Shemsdinan Su. Cette crête jusqu'à son point de rencontre avec la ligne de faite entre les bassins de la rivière Haji Beg et de son affluent qui passe à proximité et à l'est de Upah. Cette ligne de faite prolongée jusqu'à la rivière Haji Beg par la droite la plus courte. La rivière Haji Beg en amont jusqu'à la frontière persane.

the Shemsdinan Su—the shortest distance from the junction of these two streams to the southern crest of the valley of the Shemsdinan Su—along this crest to the point where it meets the watershed between the River Haji Beg and its tributary which runs just east of Upah—along the line of this watershed direct to the River Haji Beg—up the River Haji Beg to the Persian frontier.

Sir R. Lindsay et Nouri Saïd à Tewfik Rouchdi Bey.

Sir R. Lindsay and Nouri Saïd to Tewfik Ruchdi Bey.

Angora,

Angora, June 5, 1926.

Excellence, le 5 juin 1926.

Your Excellency,

En nous référant à l'article 14 du Traité signé aujourd'hui entre nous, nous avons l'honneur de déclarer que si, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur de ce Traité, le Gouvernement turc désirerait capitaliser sa part des redevances dont il est question dans ledit article, il avisera le Gouvernement irakien de son désir et celui-ci, dans les trente jours qui suivront réception de cet avis, paiera au Gouvernement turc en pleine satisfaction sous le chef de cet article la somme de cinq cent mille livres sterling.

With reference to article 14 of the Treaty signed by us to-day, we have the honour to declare that if, within twelve months from the coming into force of this Treaty, the Turkish Government desires to capitalise its share of the royalties mentioned in the said article, it shall notify the Iraq Government of its desire, and the latter, within thirty days after the receipt of this notice, shall pay to the Turkish Government in full satisfaction on account of this article the sum of £500,000 sterling.

D'autre part, il est entendu que le Gouvernement turc s'engage à ne pas se dessaisir de ses intérêts dans lesdites redevances sans donner au préalable au Gouvernement de l'Irak l'occasion de s'en acquérir à un prix pas plus élevé que celui qu'une tierce partie quelconque pourrait être prête à payer.

On the other hand, it is understood that the Turkish Government undertakes not to divest itself of its interests in the said royalties without previously giving the Iraq Government the opportunity of acquiring those interests at a price not higher than that which any third party may be ready to pay.

Il est convenu que le présent échange de notes constitue partie intégrante du Traité signé aujourd'hui.

It is agreed that the present exchange of notes constitutes an integral part of the Treaty signed to-day.

Nous saisissons, &c.

We avail, &c.

R. C. LINDSAY.
NOURI SAÏD.

R. C. LINDSAY.
NOURI SAÏD.

Tewfik Rouchdi Bey à Sir R. Lindsay et au Colonel Nouri Saïd.

Angora,

Excellence, le 5 juin 1926.

J'ai l'honneur d'accuser réception à la note de votre Excellence en date d'aujourd'hui dont je prends acte, et par laquelle votre Excellence, en se référant à l'article 14 du Traité signé entre nous aujourd'hui, a bien voulu déclarer que :

"Si dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur de ce Traité le Gouvernement turc désirerait capitaliser sa part des redevances dont il est question dans ledit article, il avisera le Gouvernement irakien de son désir, et celui-ci dans les trente jours qui suivront réception de cet avis paiera au Gouvernement turc en pleine satisfaction sous le chef de cet article la somme de cinq cent mille livres sterling.

"D'autre part il est entendu que le Gouvernement turc s'engage à ne pas se dessaisir de ses intérêts dans lesdites redevances sans donner au préalable au Gouvernement de l'Irak l'occasion de s'en acquérir à un prix pas plus élevé que celui qu'une tierce partie quelconque pourrait être prête à payer.

"Il est convenu que le présent échange de notes constitue partie intégrante du Traité signé aujourd'hui."

Veillez agréer, &c.
T. ROUCHDI.

Tewfik Rushdi Bey to Sir R. Lindsay and Colonel Nouri Saïd.

Angora,

Your Excellency, June 5, 1926

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date of which I take note, and by which your Excellency, referring to article 14 of the Treaty signed between us to-day, has been so good as to declare that—

"If, within twelve months from the coming into force of this Treaty, the Turkish Government desires to capitalise its share of the royalties mentioned in the said article, it shall notify the Iraq Government of its desire, and the latter, within thirty days after the receipt of this notice, shall pay to the Turkish Government in full satisfaction on account of this article the sum of £500,000 sterling.

"On the other hand, it is understood that the Turkish Government undertakes not to divest itself of its interests in the said royalties without previously giving the Iraq Government the opportunity of acquiring those interests at a price not higher than that which any third party may be ready to pay.

"It is agreed that the present exchange of notes constitutes an integral part of the Treaty signed to-day."

I avail, &c.
T. RUSHDI.